

Sommari – Abstracts

Mirko Volpi

(Università degli Studi di Pavia – mirko.volpi@unipv.it)

Un volgarizzamento aretino di fine Duecento del De regno ad regem Cypri di san Tommaso d'Aquino

Il contributo accoglie l'edizione e il commento linguistico del tardo-duecentesco volgarizzamento anonimo del *De regno ad regem Cypri* di san Tommaso d'Aquino, contenuto nel codice Paris, BnF, It. 233, importante testimonianza di antica prosa in volgare d'Arezzo.

The article consists of an edition (with a linguistic commentary) of an anonymous 13th-century translation into the dialect of Arezzo of the treatise De regno ad regem Cypri by Saint Thomas Aquinas, contained in the MS. Paris, BnF, It. 233.

Ksenija Skliar

(Siena – obosoblenq@gmail.com)

Alcuni “nuovi” gallicismi provenienti da volgarizzamenti toscani dal francese

Una corretta esegesi degli elementi lessicali di bassa attestazione di origine francese in italiano antico, la cui distribuzione è limitata quasi esclusivamente alle traduzioni toscane dal francese, diventa altamente rischiosa (se non impossibile) senza un accurato confronto tra il testo di arrivo e il testo di partenza. Tale confronto permette invece di tracciare alcune caratteristiche ricorrenti del *modus operandi* dei traduttori di testi francesi.

An accurate interpretation of certain unfrequent French loanwords in medieval Italian, occurring almost exclusively in translations from French, is highly risky (if not impossible) without a meticulous juxtaposition of the target text and the source text. Such an operation, in fact, makes it possible to single out a range of stereotypical techniques in use among Italian translators of French texts.

Selene Maria Vatteroni

(Freie Universität Berlin – selene.vatteroni@gmail.com)

Le lettere di ser Ventura Monachi

L'articolo offre una nuova edizione delle lettere volgari (1340-1344) del cancelliere fiorentino Ventura Monachi, corredata da un ampio commento linguistico, at-

tento soprattutto agli aspetti sintattici, e da un glossario che si concentra in particolare sui termini politico-giuridici.

The article offers a new edition of the vernacular letters from the years 1340-1344 of the Florentine chancellor Ventura Monachi, together with a linguistic commentary focusing mainly on syntax, and a glossary dedicated especially to political and juridical terms.

Irene Falini

(Opera del Vocabolario Italiano – falini@ovi.cnr.it)

Le rime di Lorenzo Moschi

Il contributo fornisce l'edizione critica delle rime (due canzoni e diciotto sonetti, tre dei quali in corrispondenza con un certo "Antonio della Foresta") del trecentista fiorentino Lorenzo Moschi, con alcune novità sul suo profilo biografico.

The article offers a critical edition of the surviving poems (two canzoni and eighteen sonnets, three of which in correspondence with a certain 'Antonio della Foresta') of the 14th-century Florentine poet Lorenzo Moschi, together with some new biographic information.

Diego Dotto

(Opera del Vocabolario Italiano – dotto@ovi.cnr.it)

Dal Veneto alla Sicilia: escursioni lessicali fuori dalla bottega dei volgarizzatori dei classici

Il saggio esamina una diffusa tendenza dei volgarizzamenti non toscani (con esempi dal *Valeriu Maximu* di Accursu di Cremona e da un'anonima *Arte d'amar veneta*), per cui, non essendosi consolidata una tradizione – come era avvenuto in Toscana nella prima metà del Trecento – il traduttore poteva oscillare tra il latinismo crudo e il volgarismo.

Quoting examples from Accursu di Cremona's Valeriu Maximu and from an anonymous Venetian Arte d'amar, the author examines a common trend in Old Italian translations from the Latin made outside of Tuscany: lacking a tradition like the one consolidated in Tuscany during the first half of the 14th century, translators tend to alternate between Latinisms and vernacular lemmas.

Alessandro Parenti

(Università degli Studi di Trento – alessandro.parenti@unitn.it)

Etimologie per il TLIO (I)

L'articolo prende in esame una serie di voci del *TLIO* (*afforoso, brisciolo, cischio, facimola, peretemma, rebiglio*) per le quali i repertori non forniscono etimologie soddisfacenti.

The article examines a number of TLIO entries (afforoso, brisciolo, cischio, facimola, peretemma, rebiglio) for which the etymological repertories do not provide a satisfactory explanation.